

The Septuagint, Isaiah Chapter 66, Interlinear English – G.T. Emery

Οὕτως λέγει Κύριος, Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
Thus says Lord, The heaven to me a throne, the and earth a footstool of the feet of me; ¹

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; Καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
what sort of house will you build to me? And what sort of place of the rest of me?

2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος·

All for these things made by the hand of me, and is mine all thes things, says Lord:

καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον, καὶ τρέμοντα τοὺς

and upon whom may I regard, but surely upon the humble and meek, is trembling at the

λόγους μου;

words of me?

3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν

The but lawless the sacrificing to me a calf as he killing a dog, he and offering fine flour

ὡς αἷμα ὑεῖον, ὁ δίδους λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος.

as blood of a swine, he giving frankincense for a remembrance as a blasphemer.

Καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν

And these pick out the ways of them, and the abominations of them, which the soul of them

ἠθέλησε.

willed

4 Καγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·

And I will single out the mockings of them, and the sins I will repay to them;

ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ

for I called them not they listened to me, I spoke and not they heard, and they did the

πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἠβουλόμην ἐξελέξαντο.

wickedness before of me, and that which not I was wishing they chose.

5 Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν,

Let you hear words of Lord the trembling at the word of him; let you speak, brethren of us,

τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ, καὶ ὀφθῇ

to the hating you, and loathing, that the name of Lord may be glorified, and it may be seen

ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεῖνοι αἰσχυρθῆσονται.

in the joy of them, and they shall be ashamed.

6 Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου ἀνταποδιδόντος

A sound of a shout from of city, a sound from of temple, voice of Lord rendering

ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

a pay-back to the opposition.

7 Πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγε καὶ

Before she the labouring² to bring forth, before to come the pain of the birth, she escaped and

ἔτεκεν ἄρσεν.

she gave birth to a male child.

1 Above Acts 7:49.

2 in child birth.

The Septuagint, Isaiah Chapter 66, Interlinear English – G.T. Emery

8 Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως; ἢ ὠδινε γῆ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ
Who heard such as this, and who has heard thus? Can it be in throes earth in day one, or also
ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; Ὅτι ὠδινε καὶ ἔτεκε Σιών τὰ παιδιά αὐτῆς.

been born a nation at once? That panged and brought forth the children of her?

9 Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπε Κύριος.
I but gave the expectation this, and not you were remembering me, said Lord.
Οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; Εἶπεν ὁ Θεός σου.

Not behold I fertile woman and sterile made? Said the God of you.

10 Εὐφράνθητι, Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες οἱ
Let you be gladdened, O Jerusalem, and let you hold a festal assembly in her, all the
ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ,
loving her, let you be glad with her in delight, all as many as let you lament over her,

11 ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες
that you may suck and may be filled from of breast consolation of her, that you may suck out
τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

let you indulge yourselves from of entrance of glory of her.

12 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, Ἴδου ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς

For thus says Lord, Behold I lean towards them as a river of peace, and as
χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδιά αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται, καὶ
a torrent flooding glory of nations; the children of them upon of shoulders carried,³ and
ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

upon knees they shall be comforted.

13 Ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,
As if of anyone mother should invite, so also I invite you,

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ παρακληθήσεσθε.
and in Jerusalem let you be invited.

14 Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστέα ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ·

And you shall see, and gladdened the heart of you, and the bones of you as herbage shall thrive;
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.
and shall be known the hand of Lord to the fearing him, and threats to the disobedient.

15 Ἴδου γὰρ Κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν

Behold for Lord as fire will come, and as a storm the chariots of him, to render in
θυμῶ ἐκδίκησιν αὐτοῦ, καὶ ἀποσκορακισμόν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός.
wrath vengeance of him, and rebuke⁴ of him in flame of fire.

16 Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ·

By for the fire of Lord shall be judged all the earth, and by the sword of him all flesh;
πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ Κυρίου.
many wounded shall be by of Lord.

17 Οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις

The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens, and in the porches
ἔσθοντες κρέας ὑεῖον, καὶ τὰ βδελύγματα, καὶ τὸν μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
eating meat of pigs, and the things abominable, and the mouse, upon the same

3 Greek word obscure.

4 Greek word obscure.

The Septuagint, Isaiah Chapter 66, Interlinear English – G.T. Emery

ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος,
they shall be consumed,⁵ said Lord,

18 κάγω τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. Ἔρχομαι συναγαγεῖν
also I the works of them and the reasoning of them I know. I am going to gather together
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἔξουσι, καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.
all the nations, and the tongues, and they shall come, and shall see the glory of me.

19 Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους
And I will pour down upon of them a sign, and I will send out from of them having broken out
εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσίς, καὶ Φουδ, καὶ Λουδ, καὶ Μοσόχ, καὶ εἰς Θοβέλ, καὶ εἰς τὴν
into the nations, into Tharsis, and Phud⁶, and Lud⁷, and Mosoch, and into Thobel, and into the
Ἑλλάδα, καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐωράκασι μου
Greece, and into the islands the distant, who not have heard of me the name nor have seen of me
τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι.
the glory, and they shall tell of the glory of me among the nations.

20 Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ μεθ'
And they shall fetch the brethren of you out of all of the nations a gift to Lord with
ἵππων, καὶ ἀρμάτων, ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν
horses, and chariots, in carriages of mules with shades into the holy city
Ἱερουσαλήμ, εἶπε Κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐμοὶ
Jerusalem, said Lord, as if should bring in the children of Israel the sacrifices of them to me
μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.
with psalms into the house of Lord.

21 Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε Κύριος.
And out of them I will take to me priests and Levites, said Lord.

22 Ὅν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιον
Which a direction for the heaven new and the earth new, which I should make, remain before
ἐμοῦ, λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.
of me, says Lord, so shall stand the seed of you and the name of you.

23 Καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνός, καὶ Σάββατον ἐκ Σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ τοῦ
And it shall be month from month, and Sabbath from Sabbath shall come all flesh of the
προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, εἶπε Κύριος.
to worship before of me in Jerusalem, said Lord.

24 Καὶ ἐξελεύσονται, καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων
And they shall go out, and they shall see the limbs of the men of the having transgressed
ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσῃ, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
against me; the for worm of them not will die, and the fire of them not shall be quenched,
καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.
and they shall be for a spectacle to all flesh.⁸

5 Greek word obscure.

6 **Phut** Phut is placed between Egypt and Canaan in [Gen 10:6](#), and elsewhere we find the people of Phut described as mercenaries in the armies of Egypt and Tryp Tyre ([Jer 46:9](#); [Eze 30:5](#); [Eze 27:10](#)). In a fragment of the annuals of Nebuchadrezzar which records his invasion of Egypt, reference is made to "Phut of the Ionians."

7 **Lud**. One of the Hamitic tribes descended from Mizraim ([Gen 10:13](#)), a people of Africa ([Eze 27:10](#); [Eze 30:5](#)), on the west of Egypt. The people called Lud were noted archers ([Isa 66:19](#); compare [Jer 46:9](#)).

8 See below Justin/Trypho 44:3.